

An Fhoghlaim Chomhtháite Ábhar agus Teangacha

TORTHAÍ FOGHLAMA

Forbraíonn leanaí coincheapa, meonta agus scileanna maidir le:

- Rannpháirtíocht, éisteacht agus aird (Teanga ó Bhéal, Léitheoireacht agus Scríbhneoireacht)
- Seicheamhú agus achoimriú (Léitheoireacht)
- Rannpháirtíocht (Scríbhneoireacht)

Tugtar sainmhíniú ar an bhfoghlaim chomhtháite ábhar agus teangacha (FCÁT) mar 'chur chuige oideachasúil, défhócasaithe ina n-úsáidtear teanga eile chun inneachar agus teanga ar aon a fhoghlaim agus a mhúineadh' (Coyle, Hood agus March, 2010, lch. 1). Is é atá i bhFoghlaim Chomhtháite Ábhar agus Teangacha (FCÁT) ná ábhar nach teanga é a mhúineadh trí mheán an dara teanga nó teanga ina dhiaidh sin – mar shampla, Mata a mhúineadh trí Ghaeilge nó Corpoideachas trí Fhraincis. Tugann FCÁT blaiseadh níos fearr den sprioctheanga do dhaltáí gan an curaclam a ró-ualú. Léirítear an méid

seo sa taighde: “Bíonn foghlaim teanga níos éifeachtaí nuair a mheashtar í le foghlaim in ábhar eile seachas an teanga atá á foghlaim.” Tá úsáid fhorleathan bainte as FCÁT ar fud na hEorpa agus níos faide i gcéin chun cur le teagasc foirmiúil teangacha agus chun deiseanna éifeachtacha a thabhairt do dhaltáí chun a scileanna teanga nua a chleachtadh taobh amuigh den seomra ranga teanga. Tá an treoir seo dírithe ar ghnéithe d’ábhar curaclaim a mhúineadh trí mheán na Gaeilge i scoileanna ina múintear trí mheán an Bhéarla go hiondúil. Aithnítear san Eoraip agus go hidirnáisiúnta go mbíonn torthaí maithe ar FCÁT mar chur chuige i leith na foghlama teanga. Éiríonn go maith le FCÁT i mbunscoileanna Éireannacha go háirithe toisc go múineann gach múinteoir bunscoile an Ghaeilge.

Léiríonn fianaise thaighde gur éifeachtaí a bhíonn an fhoghlaim teanga nuair a thugtar fúithi i gcomhar le hinneachar a fhoghlaim in ábhar eile seachas an teanga atá á foghlaim. Tá sé cruthaithe go gcuireann FCÁT le hoilteacht teanga na

ndaltaí, gan dochar a dhéanamh dá gcéad teanga, ná don chaoi a n-éiríonn leo leis an réimse ábhair atá á mhúineadh. Cuireann FCÁT ar chumas foghlaimeoirí teacht i dteagmháil leis an teanga i gcomhthéacs agus úsáid a bhaint aisti le haghaidh fíorchumarsáide.

Tagraíonn FCÁT d’ábhair nó codanna d’ábhair a bheith á mhúineadh trí theanga iasachta le dhá aidhm, is iad sin ábhar a fhoghlaim agus teanga iasachta a fhoghlaim ag an am céanna. Is í an teanga an bealach foghlama i gcás FCÁT.

Tá i gceist le FCÁT ábhar curaclaim eile, nó gnéithe d’ábhar eile, a mhúineadh trí dhara teanga, nach í teanga dhúchais an fhoghlaimeora í. Tá aibhsithe sa treoir chleachtais seo nithe tábhachtacha is gá a choinneáil i gcuimhne agus FCÁT á chur i bhfeidhm sa chás go múintear ábhar trí mheán na Gaeilge i scoileanna inarb é an Béarla an teanga teagaisc.

An Fhoghlaim Chomhtháite Ábhar agus Teangacha



Nithe tábhachtacha maidir le glacadh le FCÁT mar chur chuige

Don leanbh

Ní mór cumarsáid a dhéanamh i dteanga chun í a shealbhú. Is dá bhrí sin go gcaithfidh leanaí atá ag foghlaim trí FCÁT deiseanna rialta a bheith acu cumarsáid a dhéanamh trí mheán na Gaeilge. Cé go n-úsáidfidh leanaí a dteanga dhúchais ar dtús, tosóidh siad ag úsáid na sprioctheanga de réir a chéile le himeacht ama, de réir mar a éireoidh siad níos muiníní agus níos cumasaí sa teanga. Is tábhachtach an rud é (mar an gcéanna le haon teanga a fhoghlaim) nach ndéantar na leanaí a cheartú arís is arís eile, rud ar féidir leis meon diúltach a chothú i leith na teanga.

Tá an Idirtheanga (nuair a úsáideann an leanbh idir an Béarla agus an Ghaeilge san abairt chéanna) go hiomlán inghlactha agus is é fírinne an scéil nach ndéanann sí aon dochar d'fhoghlaim na sprioctheanga, ach cabhraíonn leis na leanaí struchtúir agus focail teanga a thuiscint agus a úsáid. Glactar leis go ndéanann leanaí fíoriarracht struchtúir agus focail na sprioctheanga a úsáid.

Don mhúinteoir

Ó thaobh an mhúinteora de, seans nach bhfuil taithí aige/aici ar ábhar eile a mhúineadh trí mheán na Gaeilge. Tá dúshlán áirithe ag baint leis sin. Sa chomhthéacs seo, b'fhéidir go n-éireoidh an múinteoir mífhoighneach nuair nach mbeidh sé/sí in ann é/í féin a chur in iúl mar a chuirfeadh ina t(h)eanga dhúchais. Bíodh sin mar atá, is féidir leis an múinteoir glacadh leis go bhfuil sé/sí féin ag foghlaim chomh maith agus focal nó dhó Béarla a úsáid ina c(h)uid cainte ar dtús. Seans nach mbeidh sé/sí in ann an ceacht iomlán a mhúineadh trí mheán na Gaeilge ach an oiread, rud atá inghlactha freisin. Is féidir leis an múinteoir idir an Ghaeilge agus an Béarla a úsáid ar bhonn céimnithe go dtí go mbeidh leibhéal áirithe bainte amach aige/aici agus go mbeidh sé/sí ar a c(h)ompord an chuid is mó den cheacht a mhúineadh trí mheán na Gaeilge.

An Fhoghlaim Chomhtháite Ábhar agus Teangacha

Ábhar a roghnú atá oiriúnach do FCÁT

Agus ábhar á roghnú atá oiriúnach do FCÁT, seans go mbeidh na pointí seo a leanas cabhrach.

- Ní foláir do mhúinteoirí machnamh ar na hábhair a bheidís féin ar a gcompord a mhúineadh trí mheán na Gaeilge.
 - Is féidir le múinteoirí machnamh ar ábhair a mbíonn deiseanna cumarsáide ag gabháil leo. Seans go mbeadh i gceist leis sin leanaí ag comhrá go nádúrtha lena chéile, fadhb a réiteach le chéile, brí a chur in iúl nó pointe a dhéanamh le leanbh eile, gan gá don mhúinteoir socrú foghlama teanga ar leith a chur ar bun.
 - Seans go mbeidh ar mhúinteoirí machnamh ar an gcaoi a ndéanfaidh na leanaí cumarsáid tríd an teanga, ní hamháin sa teanga. Cé go bhfoghlaimoidh na leanaí téarmeolaíocht i nGaeilge a bhaineann le hábhair ar leith, foghlaimoidh siad cén chaoi cumarsáid a dhéanamh agus feidhmiú i nGaeilge san ábhar sin chomh maith.
- Le glacadh le cur chuige sa scoil uile i leith FCÁT, caithfear ábhar oiriúnach a roghnú le múineadh trí mheán na Gaeilge. Caithfidh na múinteoirí plé a dhéanamh ar cé chomh toilteanach is atá siad páirt a ghlacadh sa chur chuige, leis. I measc na nithe eile is gá a chur faoi chaibidil i ndáil lena leithéid de chur chuige tá teanga agus tógáil coincheap san ábhar roghnaithe ar gach leibhéal ranga.



An Fhoghlaim Chomhtháite Ábhar agus Teangacha



FCÁT a thabhairt isteach: nithe tábhachtacha le tabhairt faoi deara

- Ní mór breathnú ar an bhfoghlaim teanga in FCÁT trí thagairt don dá chineál friotail atá léirithe thíos. Tá tábhacht nach beag ag baint leis an dea-phleanáil i gcás an dá chineál friotail le go n-éireoidh le daingniú na foghlama teanga.
- 1. Friotal atá riachtanach don ábhar: Is éard atá i gceist leis seo ná an friotal atá riachtanach i dtaca leis na topaicí atá sna ceachtanna, m.sh., le saolré an fhroga a mhúineadh, bheadh ar an múinteoir focail a bhaineann go sonrach leis an topaic áirithe sin a mhúineadh, amhail ubh, torbán, froga, srl.
- 2. Friotal atá comhoiriúnach leis an ábhar: Is éard atá i gceist leis seo ná an friotal níos ginearálta a theastaíonn ó fhoghlaiméoirí agus iad ag foghlaim faoi thopaic. Seans go mbeadh a leithéid de fhriotal ábhartha agus iad ag foghlaim faoi thopaic eile nó b'fhéidir go mbeadh sé ar eolas acu cheana féin, m.sh., i gcás shaolré an fhroga, seans go n-úsáidfí friotal ar nós 'ansin', 'tar éis tamail', agus 'faoi dheireadh'.

Is fiú roinnt prionsabal a bhaineann le múineadh an cheachta a thabhairt faoi deara.

- (i) Ar dtús, d'fhéadfadh na múinteoirí glacadh le ceistanna ó dhaltaí i mBéarla ach freagra a thabhairt orthu i nGaeilge shimplí.
- (ii) San fhadtéarma, d'fhéadfadh múinteoirí ceistanna a chuir daltaí i mBéarla a rá ar bhealach eile i nGaeilge.
- (iii) Ba chóir plé i mBéarla idir daltaí a cheadú ar dtús chomh maith, ach ba chóir na daltaí a spreagadh chun Gaeilge a úsáid de réir a chéile.
- (iv) Tá an ghrúpobair agus an obair i mbeirteanna ríthábhachtach i dtaobh cumarsáid a spreagadh agus a éascú trí mheán na teanga
- (v) Ba chóir na focail agus na struchtúir theanga nua atá ag teastáil i dtaca leis an rang inneachair a mhúineadh agus a threisiú sa rang teanga. Níor chóir go mbeadh na leanaí ag teacht i dteagmháil leis an sprioctheanga den chéad uair sa rang inneachair. Cuirfear leis an bhfoghlaim teanga i ngach uile rang má dhéantar dea-phleanáil roimh ré.
- (vi) B'fhéidir go gcaithfear an fhaisnéis atá le múineadh a shimpliú sa sprioctheanga agus a léiriú ar bhealach a n-éascaíonn do na foghlaiméoirí í a thuiscint. Tá cairteacha, léaráidí, líníochtaí, turgnaimh theagmhálacha, mar aon le coincheapa agus téarmeolaíocht thábhachtach a tharraingt, ar na straitéisí FCÁT is minice úsáid (Mehisto et al., 2008: 11).

An Fhoghlaim Chomhtháite Ábhar agus Teangacha

(vii) Tá an scafallfhoghlaim an-tábhachtach ar fad in FCÁT, agus ba chóir aird a thabhairt ar riachtanais éagsúla na leanaí le hidirdhealú a dhéanamh eatarthu.

Amharc-eagraithe

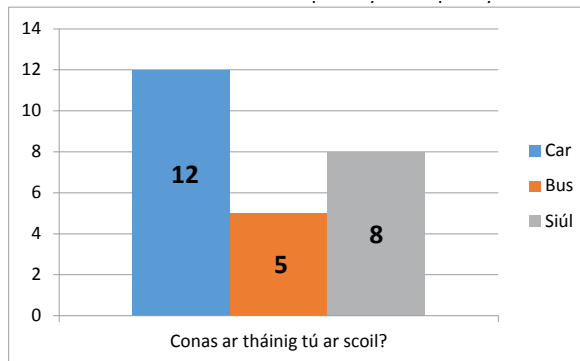
Is féidir leas a bhaint as amharc-eagraithe le faisnéis a chur i láthair d'fhoghlaimoirí, atá ag foghlaim an dara teanga, ar bhealach a chuireann lena gcuid scileanna tuisceana teanga. Is féidir iad a úsáid i ranganna inneachair ar roinnt bealaí éagsúla, mar atá le feiceáil sna samplaí faoi iamh. Is féidir leo an t-ord ina dtiteann imeachtaí amach i scéal a léiriú, faisnéis a rangú, cosúlachtaí agus éagsúlachtaí a léiriú, srl. Is féidir iad a úsáid ag pointí difriúla le linn ceachta le hathchuidimhne a éascú, le naisc a chruthú agus le hachóimre a dhéanamh ar fhaisnéis. Is féidir le hamharc-eagraithe a bheith ina scafall d'fhoghlaimoirí de réir mar a fhorbraíonn siad a gcuid scileanna sa dara teanga. Is iomaí amharc-eagraí atá le fáil ach cuardach lena n-aghaidh ar an Idirlíon.

Amharc-eagraithe le húsáid i gceachtanna

1. Is féidir amlíne a úsáid le himeachtaí i scéal a leagan amach in ord croineolaíoch.



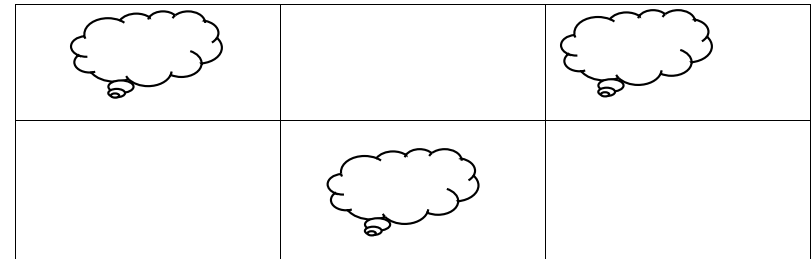
2. Is féidir barrachairt a úsáid le cainníocht nó minicíocht a léiriú



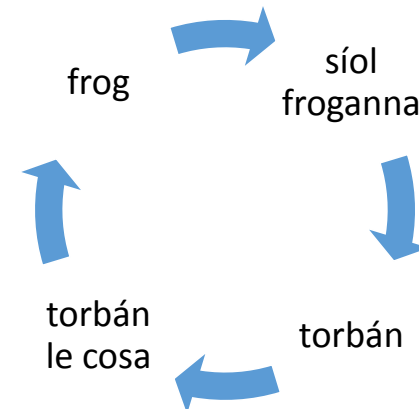
3. Is úsáideach an rud é an tábla le faisnéis a rangú.

| Ainm | Aois | Rang |
|-------|------|-------------|
| Séan | 11 | Rang a Cúig |
| Máire | 8 | Rang a Dó |

4. Is féidir scéalchlár a úsáid le himeachtaí éagsúla a phleanáil i scéal. Is féidir bolgáin chainte a úsáid le caint a chur in iúl nó bolgáin smaoinimh a úsáid le smaointe a léiriú.

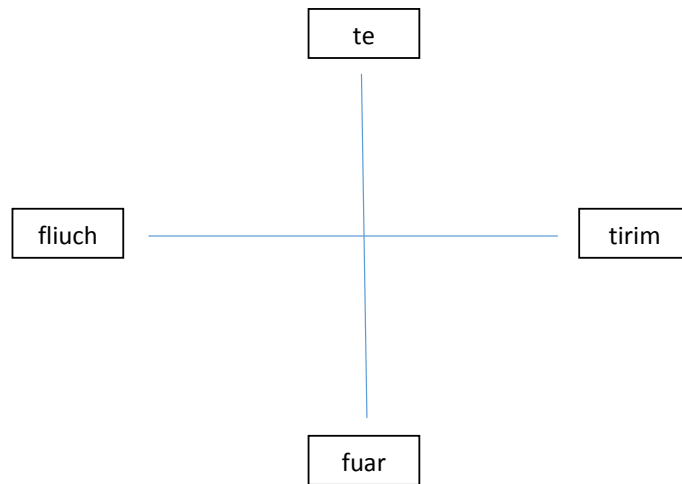


5. Is féidir timthriall a úsáid le himeachtaí a tharlaíonn arís is arís eile a léiriú ar bhealach léaráideach, m.sh., saolré ainmhithe. D'fhéadfaí cur lena leithéid de léaráid ach íomhánna lipéadaithe a chur léi.



Amharc-eagraithe le húsáid i gceachtanna

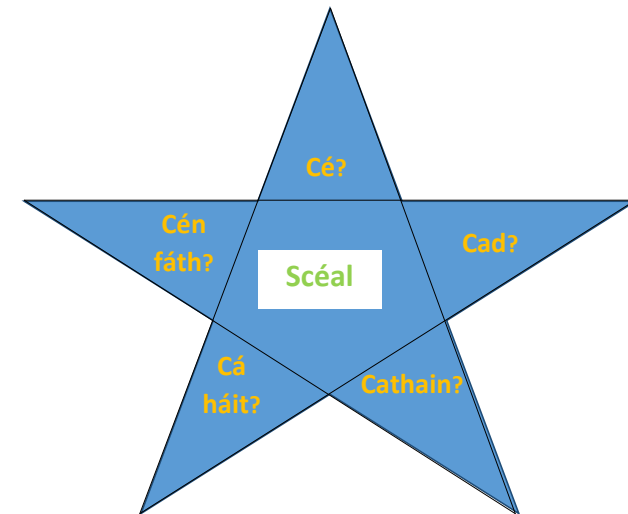
6. Léiríonn ceathrú an nasc atá ann idir athróa difriúla.



7. Is féidir T-chairteacha a úsáid le dhá athróg chontrártha a thaispeáint, amhail buntáistí agus míbhuntáistí nó argóintí ar son an rúin agus ina choinne i gcás díospóireachta.

| | |
|---------------|---------------|
| Is maith liom | Ní maith liom |
|---------------|---------------|

8. Is féidir le cruth réalta ina bhfuil ceisteanna ar nós Cé? Cén fáth? Céard? Cathain? Cén áit? cabhrú le leanaí cuimhneamh siar ar ar tharla i scéal nó le scéal dá gcuid féin a chumadh.



An Fhoghlaim Chomhtháite Ábhar agus Teangacha

Tagairtí

Cenoz, J., Genesee, F., agus Gorter, D. (2014). Critical Analysis of CLIL: Taking Stock and Looking Forward. *Applied Linguistics*, 35(3), 243-262.

Coyle, D. (2013). Listening to learners: an investigation into 'successful learning' across CLIL contexts. *International journal of bilingual education and bilingualism*, 16(3), 244-266.

Coyle, D., Hood, P., agus Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

de Zarobe, Y. R. (2013). CLIL implementation: from policy-makers to individual initiatives. *International journal of bilingual education and bilingualism*, 16(3), 231-243.

Harris, J., agus Mac Giollabhuí, S. (1998c). *Lean den ealaín! Ealaín trí Ghaeilge do na gnáthscoileanna: Lámhleabhar an mhúinteora*. Baile Átha Cliath: Institiúid Teangeolaíochta Éireann.

Harris, J., agus Ó Duibhir, P. (2011). *Múineadh Éifeachtach Teangacha: Sintéis ar thaighde*. Baile Átha Cliath: An Chomhairle Náisiúnta Curaclaim agus Measúnachta.

Jiménez Catalán, R. M., agus de Zarobe, Y. R. (2009). The receptive vocabulary of EFL learners in two instructional contexts: CLIL versus non-CLIL instruction. In Y. R. de Zarobe agus R. M. Jiménez Catalán (Eag.), *Content and language integrated learning: Evidence from research in Europe* (lgh. 81-92). Briostó: Multilingual Matters.

Lyster, R. (2007). *Learning and teaching languages through content: A counterbalanced approach* (Imleabhar 28). Amstardam: John Benjamins.

Ting, Y.-L. T. (2010). CLIL appeals to how the brain likes its information: Examples from CLIL-(neuro)science. *International CLIL Research Journal*, 1(3), 3-18.

Costa, F., & D'Angelo, L. (2011). *CLIL: A suit for all seasons?* *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 4(1), 1-13. doi:10.5294/laclil.2011.4.1.1 ISSN 2011-6721.

Ní Dhiorbháin & Ní Bhaoill 2018. *Student teacher experience of Content and Language Integrated Learning*. <https://comhartaighde.ie/eagrain/4/nidhiorbhain-nibhaoill/en/>.